Ugovor o izvođenju radova hidroizolacije na mostoviam na projektu brze pruge Srbija-Mađarska - Vrbas
（Contract No.：OBW-2023-024）
沃尔巴斯匈塞铁路桥梁防水工程分包合同

ANTIKOR DOO
SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO
ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE
Broj 169
13.11. 2023 god
BEOGRAD

Strana A: OBW GRADNJA DOO BEOGRAD – NOVI BEOGRAD, MB: 21440302
PIB: 111196714 (U daljem tekstu Strana A)
甲方：OBW GRADNJA DOO BEOGRAD – NOVI BEOGRAD, 注册号: 21440302
税务号: 111196714（以下简称甲方）
Adresa Strane A: Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd
甲方地址：Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd

Odgovorno lice Strane A：Lu Changping
甲方负责人：陆长平

Strana B: ANTIKOR DOO BEOGRAD， PIB: 100000571, Mat. Br.:07007060 (U daljem tekstu Strana B)
乙方：ANTIKOR DOO BEOGRAD，税务号: 100000571, 注册号:07007060（以下简称乙方）

Adresa: Požeška 7, 11030 BEOGRAD
地址：Požeška 7, 11030 BEOGRAD

Odgovorno lice Strane B: **Miloš Tatomir**
乙方的责任代表：**Miloš Tatomir**

Mesto potpisivanja:Beograd

合同签于：

Vreme potpisivanja：
日期：

Za potrebe izvođenja radova na projektu brza pruga Srbija- Mađarska-Vrbas .Strana A unajmljuje Stranu B za poslove postavljanje hidroizolacije na mostovima odnosno kolovoznim konstrukcijama, pešačkim stazama, bočnim betonskim površinama a u svrhu regulisanja obostranih prava i obaveza i na prijateljskoj osnovi, postiže se sledeći dogovor:
为了完成沃尔巴斯匈塞铁路桥梁施工工程，甲方将桥面、人行道防水工程以及桥梁混凝土外表面涂装施工，分包给乙方，为明确双方的权利、责任和义务，经过双方协商，达成如下协议：

Ugovor
合同正文

1. Sadržaj i obim ugovora/分包范围和合同组成

1.1 Obim ugovora/分包范围

1.1.1 Mesto projekta：Vrbas / 工程地点：沃尔巴斯

1.1.2 Naziv objekta：Postavljanje hidroizolacije mostova i farbanje betonskih površina mostova broj: 1（km114+716）、2（km117+155）、3（km120+571）、4（km125+191）、5（km126+975）、6（km113+327）、7（km118+708）

Obim projektnih poslova/工程范围：

1 号桥（km114+716）、2 号桥（km117+155）、3 号桥（km120+571）、4 号桥（km125+191）、5 号桥（km126+975）、6 号桥（km113+327）、7 号桥（km118+708）

1.1.3.Izvođenje radova hidroizolacije kolovozne ploče(bitumenske trake), zaštitni premaz betona na pešačkim stazama i hidroizolacija gornje ploče(MMA) i postavljanje elastičnog tepiha/ 桥梁沥青油毡防水、桥梁人行道防水、MMA 防水、弹性垫以及为完成工程所做的其他附属工作.

1.2 Sadržaj Ugovora/合同组成

1.2.1 Ugovorna dokumentacija i prilozi；/ 本合同文件及附件；

1.2.2 Projekat i Tehničke specifikacije；/ 施工图纸、技术规范；

1.2.3 Instrukcije od Nadzornog Inženjera(ukoliko ih ima)；/ 监理工程师工作指令（如果有）；

1.2.4 Čuvanje dokumentacije kod Strane A, zapisnici sa sastanka, dokument sa listom kontakt osoba obe ugovorne strane。/ 甲方管理性文件、会议纪要和甲乙双方工作联系单。

1.3 Angažovane strane / 当事各方

1.3.1 Strana A odnosno OBW GRADNJA DOO NOVI BEOGRAD je podizvođač radova na izgradnji mostova na projektu izgradnje brze pruge Srbija - Mađarska/Vrbas / 甲方是指沃尔巴斯匈塞铁路桥梁工程的分包商，即贝尔格莱德（OBW）建设有限公司。

1.3.2 Strana B, firma podizvođač koja će vršiti usluge definisane ovim Ugovorom, ANTIKOR DOO BEOGRAD / 乙方是指本合同约定的分包工程的施工方，即 ANTIKOR DOO BEOGRAD 公司。

1.3.3. Glavni izvođač radova na izgradnji brze pruge deonica Novi sad - Subotica je CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK

BEOGRAD . Glavni Ugovor koji se odnosi na Ugovor o izgradnji brza pruga, potpisan između Glavnog izvođača i Strane A . Glavni projekat je projekat za izgradnju brze pruge koji je dostavio Glavni izvođač. / 总承包方是中国土木工程集团有限公司巴尔干分公司，即 CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD。主合同是指甲方与总承包方签订的承包合同，设计图是指总承包方提供的本项目施工图设计。

1.3.4. Poslove nadzorne službe na projektu državnog puta obavljaju UTIBER/ 监理是指 UTIBER 任命为本项目的监理公司。

1.4 Izjave Strane B / 乙方声明

1.4.1 Strana B se obavezuje da će izvoditi radove u skladu sa obimom posla opisanim u ugovoru i prihvaćenom ponudom, ispunjavati sve svoje obaveze, imati odgovornost prema svim poslovima definisanim Ugovorom kao i u svim ostalim obavezama. / 乙方声明在报价范围内以及按照合同进行施工，履行所有义务、责任和合同所产生的分包商范围内的义务。

1.4.2 Strana B izjavljuje da ima dovoljno znanja, iskustva, zahtevane sertifikate i licence, kao i da poseduje dovoljano resursa(što obuhvata ali se ne ograničava isključivo na: radnu snagu, opremu, raspoloživost materijalima i finansijsku stabilnost) neophodnih za izvršavanje uredbi I obaveza definisanih ovim ugovorom. / 乙方声明，他拥有足够的知识、经验、所需资质、执照以及必要足够的潜在资源（包括但不限于：人员、设备、材料使用权和财务能力）履行分包合同标的。

1.4.3 Strana B izjavljuje da je pre potpisivanja ovog ugovora primila elektronsku verziju Glavnog projekta i crteže, da je pregledao projekat u papirnoj formi koji poseduje Glavni Izvođač radova. Strana B potvrđuje da je dobila sve informacije koje su neophodne za realizaciju ovog ugovora i takođe potvrđuje da je proverila ispravnost i celovitost ugovora kao i da se odriče svih prava na podnošenje odštetnih zahteva i primedbi. / 乙方声明，在合同签订之前，他已收到主设计和图纸的电子原稿并已参照承包商持有的主设计纸质版进行了必要验证；他已获得了所有履行分包合同主体事务和所有合同义务的所有其他必要信息；他已检查了合同的正确性和完整性，并放弃将来提出任何索赔、评论的权利。

1.4.4 Strana B potvrđuje da je pregledao gradilište na kojem će izvoditi radove, lokaciju, okolinu, pristupne saobraćajnice. Pod okolnostima u kojima Strana A nema prava na podnošenje odštetnih zahteva, izražavanje suzdržanosti i iznošenja prigovora, Strana B se takođe odriče prava na podnošenje odštetnih zahteva, izražavanje suzdržanosti I iznošenja prigovora. / 乙方声明，他已经考察了将要进行施工的施工现场、周边环境、通往现场的便道、有关地下条件类型与位置。且如果甲方没有权利提出索赔、保留和提出意见时，分包商放弃未来提出任何索赔、保留、提出意见的权利。

2. Ugovorena jedinična cena i predlog cena / 合同单价和拟定价款

2.1 Ovaj Ugovor je Ugovor jediničnih cena, data jedinična cena obuhvata troškove obavljanja svih ugovorenih radova, kao i sve poslove koji su opisani u ovom Ugovoru a koje Strana B direktno ili

indirektno izvodi. / 本合同为单价合同，单价中包括了为完成本合同所列的工程项目的所有费用，也包括乙方为完成合同约定工作内容所做的其他直接和间接工作。

2.2 Privremena ugovorena cena za hidroizolaciju kolovozne konstrukcije iznosi 11703,80 evra bez PDVa, za pešačke staze 135570,75 evra bez PDVa, MMA hidroizolacija 755886,96evra i eslastični tepih 397769,75evra bez PDVa, te ukupna privremeno ugovorena cena radova na hidroizolaciji iznosi 1300931,26 evra(bez PDVa). Ukupna stvarna cena utvrdiće se na osnovu jedinične cene i stvarne količine izvedenih i od strane Nadzornog organa prihvaćenih radova./Tačan opis ugovorenih radova i jedinične cene su definisane usvojenom ponudom 70-1/DŠ od 19.10.2023., koja je sastavni deo ovog ugovora. 合同暂定桥面防水不含税总价 11703.80 欧元，人行道防水不含税总价 135570.75 欧元，MMA 防水不含税总价 755886.96 欧元，弹性垫不含税总价 397769.75 欧元。合同暂定总价为 1300931.26 欧元（价格不含增值税），工程量清单中提供的工程量是暂定工程量，工程最终总价应由合同单价与计量报表说提供的实际完成的合格的并且经监理工程师确认的工程量确定。具体工作范围即单价由双方接受报价（乙方在 2023 年 10 月 19 日提供的）编号为 70-1/DŠ，该报价单作为本合同的组成部分。

2.3 Ovim Ugovorom predviđeno je da avans iznos 30% vrednosti radova hidroizolacije na pojedinačnoj pozociji po sledećoj dinamici:

1) Strana A će platiti Strani B avans za MMA hidroizolaciju u vrednosti 10% te pozicije do 10.11.2023, drugih 10% do 30.11.2023 kao i trećih 10% do 15.12.2023.
2) Strana A će platiti Strani B avans za elastični tepih u vrednosti od 30% te pozicije do 15.12.2023.
3) Strana A će platit Strani B avans za zaštitnu betona na pešačkim stazama u vrednosti od 15% te pozicije do 30.11.2023., a preostalih 15% do 15.12.2023.
4) Strana A će platit Strani B avans za bitumenske trake u vrednosti od 30% do 30.11.2023

Strana B je dužna dostaviti Strani A jednu blanko menicu po uplatu avansa pre 10.11.2023, 30.11.2023 i 15.12.2023 na ime obezbeđenja avansne uplate a Strana A je dužna da izvrši uplatu nakon dobijanja menice.

本合同约定甲方需要按照下述的时间节点向乙方支付合同 30%的预付款：

1) 甲方需要在 2023 年 11 月 10 日前向乙方支付第一次 MMA 防水 10%的预付款，第二次 10%需要在 2023 年 11 月 30 日前支付，最后一次 10%需要在 2023 年 12 月 15 日前完成支付。
2) 甲方需要在 2023 年 12 月 15 日前支付弹性垫 30%的预付款。
3) 甲方需要在 2023 年 11 月 30 日前支付第一次人行道防水 15%的预付款，第二次需要在 2023 年 12 月 15 日前完成支付。
4) 甲方需要在 2023 年 11 月 30 日前支付沥青防水 30%的预付款。

同时乙方应向甲方提供 3 张空白银行本票对应 2023 年 11 月 10 日，2023 年 11 月 30 日以及 2023 年 12 月 15 日三个付款日期，甲方应在收到本票后向乙方支付预付款。

2.4. Ugovorom je definisano da garancija za dobro izvršenje posla iznosi 10% (deset procenata) od celokupne vrednosti izvedenih radova posla koja će se umanjivati od svake privremene situacije. Nakon što Strana B obavi ugovorene poslove i nakon overe okončane situacije, računa se početak garancije, Strana A će u roku od 15 radnih dana vratiti 5%(pet procenata), preostalih 5% biće zadržan na ime garancije. Nakon dve godine (isteka garantnog roka) novac će biti vraćen Strani B, ili će strana B dostaviti Stani A menicu sa meničnim ovlašćenjem na iznos od 5% od vrednosti izvedenih radova, a Strana A će izvršiti uplatu sredstava./ 乙方履约保证金为已完成工程款的 10%，在每期 IPC 支付中扣除。乙方完成合同约定的工作内容，双方办理完结算后，开始计算保修期。甲方 15 个工作日内退还 5%，剩余的 5%工程价款作为保修期保证金，在 2 年保修期结束后退还乙方。或者，乙方可以向甲方提供对应空白支票当作质保金担保。

2.5. Napomena: Ponuda koju su potpisale obe ugovorne strane predstavlja sastavni deo ovog Ugovora i imaće prednost u tumačenju istih stavki iz ovog Ugovora. / 经双方签字盖章确认的报价单为本合同的重要组成部分，且效力优先于本合同同类条款。

3. Način obračuna količina i uplate / 计量和付款方式

3.1 Obračun količina radova u toku izvođenja radova: Strana B treba da dostavi Strani A građevinske knjige do 25-og svakog meseca za radove koje su izvršene tekući mesec. Nakon što se radovi na hidroizolaciji budu primljeni od strane Nadzornog organa, Strana B je dužna da pripremi i dostavi građevinsku knjigu Strani A a Strana A je dužna da u roku od 7 kalendarskih dana overi građevinsku knjigu. Ukoliko Strana A smatra da su podaci koje je dostavila Strana B sporni, Strana A ima prava da izmeni te podatke i naplata će se vršiti na osnovu podataka koje je unela Strana A. Nakon što Strana A odobri građevinsku knjigu, Strana B će dostaviti privremenu situaciju IPC a Strana A će u roku od 7 kalendarskih dana pregledati i overiti privremenu situaciju. Nakon overe IPCa, Strana B će u skladu sa zahtevima Strane A dostaviti fakturu.

施工过程中的计量：乙方每月 25 日前编制本月施工书并提交甲方，当监理完成验收后，甲方需要在 7 日内完成施工书审核，如甲方认为乙方施工书数据存在错误，甲方有权更改施工书文件数据，计量以甲方更改的数据为准。甲方批复乙方施工书文件后，乙方可根据批复的施工书编制 IPC 文件，甲方将在 7 日内完成 IPC 审核。IPC 完成审核后，乙方将按照要求向甲方开具发票。

3.2 Uplate u toku izvođenja radova: Nakon overe IPCa, Strana A će na osnovu odobrene cifre i umanjena koja su predviđena ovim Ugovorom, umanjenja za usluge koje je Strana A izvršila u ime Strane B kao i po osnovu nepoštovanja odredbi koje je Strana B prouzrokovala, uplatiti novac Strani B u roku od 15 radnih dana od dostave fakture

施工过程中的付款：在 IPC 签批后，甲方根据签批的金额，减去按合同约定的暂扣款项，减去甲方有偿为乙方提供的服务，减去乙方违反合同约定的扣款，剩余的金额由甲方在收到发票后十五个工作日内转账支付乙方。

3.3 FPC: Nakon što Strana B završi sve poslove definisane ovim ugovorom te nakon što Strana A i Nadzorni organ u roku od 7 kalendarskih dana odobre izvedene radove, Strana B može ispostaviti okončanu situaciju FPC koja će biti izrađena po istom principu kao i privremene situacije.

终期计量：乙方完成合同约定的所有工作，经甲方及监理验收合格后在 7 天内进行终期计量，终期计量的计量原则与施工过程中的计量相同。

3.4 Uplata novca nakon izvršenih radova: Nakon overe okončane situacije, Strana B će u skladu sa zahtevom Strane A dostaviti fakturu. Strana A će na osnovu odobrenog iznosa a nakon umanjenja koja su predviđena ovim Ugovorom, umanjenja za usluge koje je Strana A izvršila u ime Strane B kao I po osnovu nepoštovanja odredbi koje je Strana B prouzrokovala, uplatiti novac Strani B u roku od 15 radnih dana od predaje fakture Strane B

施工完成后的付款：在最终 IPC 签批后，乙方根据甲方要求提供发票。甲方根据签批的金额，减去按合同约定的暂扣款项，减去甲方有偿为乙方提供的服务，减去乙方违反合同约定的扣款，剩余的金额由甲方在收到乙方发票的十五个工作日内转账支付乙方。

3.5 Ovaj projekat ne podleže oporezivanju PDVa. Račun Strane B je 160-0000000275535-08 Banka Intesa Beograd.

因为甲方工程为免增值税项目，乙方的银行账号为：160-0000000275535-08 Banka Intesa Beograd.

3.6 Bankarski kurs: Strana B je dužna da na osnovu zahteva Strane A dostaviti fakturu, a kurs koji se primenjuje je srednji kurs Narodne banke Srbije na dan fakturisanja. /汇率约定：乙方按照甲方要求提供发票，汇率按开票日塞尔维亚国家银行中间汇率计算。

4. Organzacija poslova / 工期安排

4.1 Vreme izvođenja radova definisano ovim Ugovorom je sledeće：/ 本合同约定的工期规定：

4.1.1 Početak radova računaće se od trenutka kada je Strana B primila prvo obaveštenje Strane A o ulasku na gradilište. Početak faznih radova računaće se od dana kada je Strana A obavestila Stranu B o fazama radova na gradilištu. Strana A će 7 dana unapred obavestiti Stranu B o dolasku na gradilište sa ciljem da Strana B ima dovoljno vremena da obezbedi neophodnu radnu snagu, opremu, materijale i slično. / 合同开工日期为乙方第一次收到甲方通知进场的时间。阶段工程开工日期，为甲方通知乙方阶段工程进场的时间。乙方需在收到甲方通知 7 天内进场施工，并充分准备好施工人员、工具、材料等。

4.1.2 Strana B je dužna da odmah, po prijemu obaveštenja od Strane A o ulasku na gradilište, pošalje stručnjake da pregledaju gradilište, da Strani A preda celokupnu dokumentaciju za svaki projekat(iz razloga što u toku izvođenju radova može doći do preklapanja, pre početka radova na svakoj deonici ili delu, zbog toga je neophodno pre početka relevantne izjave dostaviti Strani A). / 乙方收到甲方进场通知后，应立刻安排专业人员到施工现场查看，向甲方提交施工所需的各项文件（因为施工中和其他分包商的交叉施工，每个工作段落或区域施工前后，均需向甲方提前提交相关说明）。

4.1.3 Sedam dana nakon potpisivanja ugovora, Strana B i Strani A će zajedno sastaviti program radova, Strana A i Strana B će na osnovu stvarne situacije izvršiti reviziju, i nakon toga program radova postaje sastavni deo ugovora i podjednako je pravosnažan kao i ugovor. Nakon što Strana B dođe na gradilište, Strana A će prema dostavljenom programu radova izvršiti pregled. Ukoliko tri puta dođe od odstupanja od programa radova, smatraće se da je Strana B napravila prekršaj. U tom slučaju Strana A ima prava da samoinicijativno poveća broj ljudi ili opreme, kao i da

jednostrano raskine Ugovor, sve troškove koji su nastali na taj način snosi Strana B. / 合同签订后 7 天内，甲乙方将一起编辑进度计划表，甲方将根据实际情况进行审核修订，修订后的进度计划表作为合同的一部分，与合同具有同等的法律效力。乙方进场后，甲方将按照进度计划表对乙方进行考核，如果乙方三次没有完成节点工期计划，视为乙方违约，甲方有权自行增加人员和设备或单方面解除合同，由此产生的所有费用及损失均由乙方承担。

4.2 Produžetak rokova: Ukoliko je usled delovanja više sile došlo do pojava koje bi uticale na odlaganje vremena, moguće je produžiti rok za izvođenje radova; Ukoliko Nadzorni organ ili Strana A izdaju instrukciju za produžetak rokova, rokovi za izvođenje radova će se produžiti, osim u slučaju ako je do toga dovela Strana B. Kada je reč o produžetku roka, bez obzira na to koje su okolnosti u pitanju, Strana B je dužna da 7 (sedam)dana unapred u pisanoj formi dostavi Strani A zahtev za produženje roka u kojem će biti opisani razlozi kao I priložena odgovarajuća dokumentacija. / 工期的延长：因不可抗力事件的发生导致工程延误，工期可以顺延；因监理工程师和甲方发出延期指令，工期可以顺延，但因乙方原因导致的除外。无论在任何情况下，为延长施工时间，乙方应提前 7 天，以书面形式告知甲方申请延期，并提交延期的原因和相关证明资料。

4.3 Produžetak roka izvođenja radova: Dinamika izvođenja radova koju su Strana B i Strana A međusobno usaglasile smatra se ugovorenom dinamikom izvođenja radova, i vreme za izvođenje radova predviđeno datom dinamikom smatra se ugovorenim vremenom. Strana B je u obavezi da na vreme ili pre roka završi izvođenje radova, ukoliko prekorači vreme predviđeno za izvođenje radova smatraće se da je Strana B produžila vreme za izvođenje radova i napravila prekršaj. Strana A ima prava da preduzme određene mere ili kazni Stranu B, kao i da traži odštetu za sve gubitke koje je Strana B na ovaj način prouzrokovala Strani A.

Ukoliko Strana B, svojom krivicom, nije u mogućnosti da na vreme završi posao koji je od nje zahtevala Strana A, i ukoliko ne može da obavi posao na vreme ni nakon što Strana A tri puta ukaže na urgentnost obavljanja posla, Strana A ima pravo da jednostrano raskine Ugovor i da izabere novog podizvođača za radove koje Strana B nije izvršila. Celokupan iznos štete koji nastane na ovaj način snosi Strana B. / 工程的延期：甲乙双方同意的阶段性施工计划，为合同约定的阶段施工计划，阶段施工计划中的工期为该段工程的合同施工工期。乙方应尽力按期或提前完成施工，若乙方实际施工时间超出合同施工工期，视为乙方施工工程延期并违约，甲方有权采取措施更正或对乙方进行违约处罚，同时有权向乙方索要因乙方延期给甲方造成的损失。乙方未能按照甲方要求的时间完成节点工作，经甲方 3 次督促仍然无法按期完成，甲方有权利单方面终止合同，收回该分包合同约定的剩余工程，另外选择分包商，由此造成的损失由乙方承担。

4.4 Ukoliko je produžetak rokova izazvala Strana B, Strana B je dužna da za svaki dan kašnjenja plati penale u vrednosti od 0.03 % od celokupnog iznosa Ugovora. Maksimalni iznos penala je - 3% od ukupne vrednosti Ugovora. / 若因乙方原因延期，合同约定每逾期一日工期延误赔偿金是合同总价的 0.03%，延误赔偿金的最大金额为最终合同总价的 3%。

5. Rukovodstvo obeju ugovornih strana: / 双方的管理机构

5.1 Strana A / 甲方

5.1.1 Rukovodstvo Strane A: OBW GRADNJA DOO BEOGRAD NOVI BEOGRAD, sektor za upravljanje projektom izgradnje brze pruge Novi sad - Subotica 1 , ovlašćen predstavnik za organizaciju, upravljanje, ispitivanja kao I obavljanje ostalih procedura. / 甲方成立现场管理机构，即：多瑙快速路 1 标桥涵项目经理部，受托对本工程施工进行组织、管理、验收及结算等。

5.1.2 Rukovodstvo odeljenja Strane A: Qin Chao - Rukovodilac projekta, Cao Zhenjiang - Glavni inženjer, Zhang Junjie - inženjer za obračun količina, Xie Ke sektor upravljanja nabavkom i mehanizacijom, sve pomenute osobe zadužene su za sprovođenje kontrole rada Strane B za vreme trajanja Ugovora, I njihovi potpisi biće relevantni za Stranu A. / 甲方项目管理部主要成员有：项目负责人秦超；专业工程师曹振江；计量工程师张俊杰；物资设备管理人员谢可，以上人员为乙方在本合同执行过程中现场管理人员，其签认事项甲方认可。

5.1.3 Zaposleni Strane A dužni su da ispunjavaju ugovorne obaveze u okviru svojih ovlašćenja koje je odredilo rukovodstvo i zaduženi su za rešavanje konkretnih pitanja u procesu izvođenja radova Strane B. / 甲方项目管理部在授权范围内行使合同权利，负责处理对乙方施工项目具体事务。

5.2 Strana B / 乙方

Nakon potpisivanja ugovora Strana B će pismeno obavestiti Stranu A o odgovornom licu za izvođenje radova kao i odgovornom licu za HSE.

在签订合同之后，乙方将以书面形式通知甲方关于其现场负责人和 HSE 负责人。

5.2.1 Strana B će zvanično ovlastiti svoje radnike na gradilištu i dostaviće odgovarajuću dokumentaciju Strani A. Ukoliko Strana B želi da zameni lica koja je ovlastila, dužna je da Strani A unapred preda prijavu i nakon što dobije odobrenje, Strana B može da izvrši zamenu radnika. Ovlašćena lica Strane B mogu obavljati odgovarajuće poslove za Stranu A, Strana A ima prava da odbije saradnju sa neovlaštenim licem. / 乙方应对其派驻的人员进行正式授权，并将授权文件递交甲方。如果乙方更换授权人员，应提前向甲方提出申请，并获得甲方通过后，才能更换。乙方授权的人员按照具体授权事项可以在甲方办理有关业务事项，未经授权的，甲方可以拒绝办理。

5.2.2Odobrenja i izjave predstavnika Strane B smatraće se stavovima Strane B. Strana B dužna je da zakonski odgovara za postupke svog predstavnika. Pisani zahtevi, molbe i obaveštenja koje je potpisao i pečatirao predstavnik Strane B postaju važeći samo nakon potpisivanja predstavnika Strane A na gradilištu. / 乙方代理人所做出的认同和承诺即视为乙方的认同和承诺。乙方对乙方代理人的工作行为向甲方承担法律责任，乙方的书面要求、请求和通知由乙方代理人签字并加盖乙方公章，经甲方现场代表签收后方可生效。

5.2.3 Predstavnik kojeg je ovlastila Strana B je odgovorno lice na ovom projektu, dužan je da obezbedi dobru komunikaciju, da sve vreme bude na gradilištu, dok traju radovi koje izvodi Strana B, organizuje izvođenje radova, obezbedi progress izvođenja radova, garantuje izvršenje obaveza

na vreme. / 乙方指派的代理人为乙方本项目负责人，必须保持联络方式畅通，施工期间在现场，组织施工，确保工程进度，保证施工任务按期完成。

5.2.4 Ukoliko Strana A smatra da ponašanje predstavnika Strane B može da dovede ili je već dovelo do ometanja sprovođenja ugovornih odredbi, Strana A ima prava da zahteva novog predstavnika. Ukoliko Strana A iznese takav zahtev Strana B je dužna da prema njemu postupi. U slučaju da Strana B dva puta odbije da izvrši zamenu, Strana A ima prava da raskine Ugovor i da uvede nove izvođače radova na gradilište. Strana A u tom slučaju, ima prava i da ukloni predstavnike Strane B sa gradilišta, ali je u obavezi da Strani B isplati novac za izvršene poslove. Ukoliko Strana B namerava da izvrši zamenu predstavnika dužna je da 7(sedam) dana unapred obavesti Stranu A o tome, dostavi odgovarajuće informacije i tek nakon što dobije odobrenje od Strane A, Strana B može izvršiti zamenu, u protivnom će se smatrati da je Strana B prekršila Ugovor. / 甲方如认为乙方代理人的工作行为可能影响或已经实际影响合同的正常履行，甲方有权要求乙方另行委派代理人，乙方必须及时另行委派。若乙方两次拒绝更换，甲方有权解除合同，清退乙方出场（但需要对已完成工程进行付款）。如果乙方更换代理人，必须提前 3 天告知甲方，并上报替换人员个人信息，获得甲方批复同意后，方可更换，否则视为乙方违约。

5.2.5 Strana B je dužna da se pridržava svih zakona koji regulišu pitanja iz ove oblasti, zarade, naknade radnicima, zapošljavanja, otkaza, ophođenja, osiguranja kao I sigurnosti svih zaposlenih na projektu. / 乙方应当遵循和执行，与行业关系相关的，包括与工资、工人报酬以及与工程施工中所有员工的雇佣、免职、待遇、保险和安全相关的所有适用法律、法令和规定。

5.2.6 Ukoliko Strana A smatra da bilo ko od zaposlenih Strane B nije kompetentan, ne pridržava se protokola ili ne poštuje date naloge, Strana A ima pravo da pismenim putem zahteva od Strane B momentalno udaljavanje tog zaposlenog sa njegove radne pozicije. Zaposleni potom neće biti angažovan na projektu sve dok Strana A ne da svoju pismenu saglasnost. Sve troškove nastale tokom njegovog odlaska će snositi Strana B. U cilju sprečavanja štete koja bi mogla nastati njegovim udaljavanjem, Strana B će u što kraćem roku naći zamenu za pomenutog zaposlenog i snositi troškove nastale tim putem. / 如果甲方认为乙方的任何员工不称职、不守秩序或不符要求，甲方有权利向乙方发出书面通知，要求立即从工地撤离该员工；在这种情况下，如果没有甲方的事先书面同意，该员工不能再次被雇佣参与该工程项目。乙方应当承担撤离时所产生的费用。乙方还应当及时替换相关人员以免对工程施工产生负面影响，并承担相关费用。乙方应当承担替换人员所产生的相关费用。

5.2.7 Strana B je dužna da po pitanju izvođenja radova, upravljanja, ophođenja, preduzimanja mera bezbednosti I zaštite životne sredine postupa u skladu sa zakonima Republike Srbije, zahtevima i instrukcijama Investitora, Nadzornog organa i Strane A. Ukoliko nakon izmene zahteva ili novih naredbi, Strana B ne postupi prema novim instrukcijama ili ne ispuni zahteve, te usled toga Nadzorni organ još jednom istakne isti problem, smatraće se da je Strana B prekršila Ugovor. / 乙方施工必须服从塞尔维亚国家、业主、监理工程师和甲方关于现场标准化管理、文明、安全、环保施工的要求和指令，若监理工程师发出整改或更正指令后，乙方不按指令更改或

更改达不到监理工程师要求，导致监理工程师再次发出同一问题的指令时，将视为乙方违约一次，每次违约金为 500 美金。

5.2.8 Nakon potpisivanja ugovora, Strana B će odmah početi neophodne pripremne radove. Po dobijanju obaveštenja Strane A, Strana B će organizovati radnike i mašine kako bi u što kraćem roku ušli na gradilište. Vreme ulaska na gradilište ne sme biti duže od 15(petnaest) dana. Za vreme izvođenja radova, Strana B neće tražiti produžetak rokova za zastoj koji nije načinila Strana A. Takođe, Strana B će pripremiti dovoljno materijala i mašina i održavaće ih u ispravnom stanju za potrebe radova. / 合同签订后，乙方应立即进行相关准备工作。 乙方接到甲方通知后，乙方必须尽快组织人员和机械进场，进场时间不得超过 15 天，乙方施工期间，不得以非甲方原因为由，要求延长工期，并且乙方应准备充足的材料和机械，并保持良好状态，确保满足工程施工需要。

6. Saradnja/协作与配合

6.1 Obe strane će se međusobno usaglašavati oko rešavanja problema nastalih za vreme trajanja ugovora. U zavisnosti od situacije na gradilištu, Strana B će po potrebi pomagati Strani A oko organizacije radova i za to neće tražiti nikakav vid novčane nadoknade. / 在合同履行期间，甲乙双方要加强协作配合，对施工中出现的新情况及时协商处理，根据现场情况，如甲方需要对工序安排进行调整，乙方应无条件配合，不得由此提出索赔或费用补偿。

6.2 Strana B će snositi troškove transporta opreme, materijala i radnika do gradilišta. Pored toga Strana B je odgovorna za bezbednost svojih radnika, opreme i izvođenja radova na gradilištu Strane A. Ukoliko dođe do nesreće ili incidenta, koji je prouzrokovala Strana B tokom trajanja ugovora, Strana B će snositi punu krivicu i odgovornost za to. Strana A neće snositi odgovornost.

Strana A ima obavezu da obezbedi strani B pristupne rampe od mosta za vozila i dovoz opreme i materijala, ukoliko to nije moguće, da obezbedi vertikalni transport za podizanje opreme i materijala na most. / 乙方人员、机械设备、材料的进出场费用，由乙方自行负担。乙方应自负乙方在甲方施工的乙方人员、机械设备、及乙方在施工过程的全部安全责任，如乙方造成安全事故或事件，由乙方承担全部责任，甲方无需承担任何责任和义务。甲方有义务为乙方提供现场材料拉运所需便道。

6.3 Strana B će održavati dobar odnos sa ostalim podizvođačima Strane A. Ukoliko dođe do ikakve štete po ostale podizvođače usled nemarnosti Strane B, Strana B je dužna da preuzme odgovornost. / 乙方应当在甲方协调下主动做好与其他分包商的衔接和配合，若因乙方的不当行为或过失，给其他分包商造成损失，乙方将承担相应的责任。

6.4 Strana B će se pobrinuti za sav otpad koji nastane tokom izvođenja njenih radova , kao i za sve troškove prevoza otpada. Nakon završetka svojih radova, Strana B ima obavezu da očisti teren,

odnese otpad na lokaciju predviđenu za to i snosi troškove nastale tim putem.Strana B će se sama pobrinuti za pronalaženje mesta za deponovanje materija ukoliko ima potrebe za tim. / 乙方在其施工期间产生的废弃物处理由乙方负责并承担费用，乙方施工完毕后，施工场地的清理和运输到指定位置由乙方负责并承担费用。

6.5 Strana B će, shodno ugovoru, unajmiti licenciranog inžerenja. U međuvremenu, Strana A će kontrolisati poslove gorepomenutog inženjera koji će imati ulogu odgovornog lica za izvođenja radova Strane B, kao i obavezu pripreme građevinskog dnevnika, dnevnika za bezbednost i ostalu relevantnu dokumentaciju po nalogu Nadzornog organa. / 乙方需配备具有与合同约定工作相匹配的具有执业资格的工程师，作为乙方的雇佣员工，纳入甲方的管理，为乙方所施工的工程服务，编写施工日志和安全施工日志，以及监理工程师要求的与之相关的其他文件和资料。

7. Prava i obaveze ugovornih strana / 双方的权利和义务

7.1 Prava i obaveze Strane A / 甲方的权利和义务

7.1.1 Strana A ima pravo da istakne sve opravdane probleme u vezi sa kvalitetom, primopredajom, dinamikom izvođenja radova po nalogu Glavnog izvođača i Nadzora. / 甲方有权利按照总承包方和监理要求决定与工程的质量、验收、性能以及工程进度有关的所有合理问题提议。

7.1.2 Odgovorno lice strane A je zaduženo za koordinaciju i komunikaciju sa Generalnim izvođačem i glavnim inženjerom, kao i da obezbedi odgovarajuće uslove Strani B za ulazak na gradilište, a uz to da pripremi i reperne tačke i kontrolnu mrežu. Pored toga, Strana A je u obavezi da priloži svu tehničku dokumentaciju i crteže za Stranu B koji su u vezi sa projektom, kao i da odgovori na sva pitanja u pisanoj formi Strane B. / 甲方负责与总承包方及监理的协调、沟通，为乙方进场施工创造条件。甲方抽检乙方的工作，提供施工所需的图纸和主要技术文件，答复乙方提出的书面问题。

7.1.3 Strana A ima prava da nadgleda Stranu B u toku sprovođenja stavki navedenih u ugovoru, ispitivanja i kontrolu kvaliteta, HSE i dinamiku izvođenja radova, proveru kvaliteta izvedenih radova. Obračun količina radova I plaćanje Strani B vršiće se u skladu sa tačkom 3 iz ovog ugovora. / 对乙方全面履行合同进行监督管理，对工程质量、进度、HSE 工作进行控制监督、检查，定期对乙方完成的工程项目进行验收评定，按本合同第 3 款的规定对乙方完成的验收合格的工程进行计量和向乙方支付工程款。

7.1.4 Strana A će biti odgovorna za sva ispitivanja i sprovođenje mera BZR propisanih ovim Ugovorom. / 负责本合同所涉及的工程试验管理工作，和 HSE 管理工作。

7.1.5 Strana A će shodno ugovoru Strani B dodeliti rukovodioca poslova koji će nadgledati radove Strane B zvanično je obaveštavati o svim pitanjima. / 根据本合同向乙方指派施工管理者，监督乙方施工。

7.1.6 Svakodnevna provera i poptisivanje građevinskog dnevnika i ostale tehničke dokumentacije. / 每日检查、确定施工日志和其他法定技术文件。

7.1.7 Strana A će obezbediti na gradilištu mesto za smeštaj opreme. Strana A je u obavezi da obezbedi agregat jačine ne manje od 50kw (Strana B je dužna da dostavi zahtev odnosno plan i vreme korišćenja agregata. / 甲方提供现场设备停放场地。提供不小于 50kw 的发电机（乙方需提交告知，并提供使用时间计划）。

7.1.8 Strana A treba da obezbebedi prohodnost gradilišta i nesmetano izvođenje radova. Pored toga, potrebno je obezbediti čistu podlogu za rad kako bi zadovoljila uslove za izvođenje ovih radova. / 甲方应确保施工现场交通顺畅，施工不受外部干扰，同时确保工作面符合防水施工要求。

7.1.9. Strana A treba da ispuni i sve ostale obaveze definisane usvojenom ponudom br.70-1/DŠ od 19.10.2023.

7.2 Prava i obaveze Strane B / 乙方的权利和义务

7.2.1 Nakon potpisivanja ugovora, Strana B će blagovoremeno angažovati dovoljan broj ljudi i opreme za ulazak na gradilište po obaveštenju Strane A. Strana B će se postarati da nakon početka rada obezbedi nesmetanu proizvodnju, pripremu svih dobara i postarati se da tok radova ostane neporemećen. / 合同签订后，乙方应按照甲方通知的进场日期，按照承诺日期及时组织足够的施工人员和机械设备进场，保证开工后立即形成均衡生产能力，备齐生活物资，保证不影响施工。

7.2.2 Strana B će organizovati radove isključivo prema propisima Republike Srbije, u skladu sa tehničkim specifikacijama I projektom , postupati po zahtevu nadzora I Strane A, vodiće računa o kvalitetu projekta. Nakon obavljenog posla, Strana B je dužna da pregleda kvalitet odrađenog posla pre obaveštavanja Strane A i Nadzornog organa. Tek nakon što Strana A i Nadzor daju svoju saglasnost na izvedene radove, Strana B će moći da nastavi dalje sa radom. Ukoliko, usled loše urađenog posla Strane B, bude bilo potrebe za ponovnim izvođenjem radova, Strana B će snositi sve te troškove, pritom neće prekoračiti ugovoreni rok niti će biti oslobođena odgovornosti koje su propisane Ugovorom. Strana B će prisustvovati Inženjerovom tehničkom prijemu i ispraviće besplatno sve nepravilnosti koje su istakli nadležni organi, a u vezi su sa radovima Strane B. Nakon toga, Strana B će ponovo predati prijavu za tehnički prijem na odobrenje.

Sva testiranja radova koja izvodi Strana B su već uključena u jediničnu cenu, dok su pull off testovi nezavisnih akreditovanih institucija obaveza Naručioca. / 乙方应严格按照塞尔维亚技术规范、验收标准和本项目设计图纸组织施工，服从甲方和监理工程师监督检查，为工程质量负责。每道工序完成前后和施工期间，按照管理规定，先自检，自检合格后，通知甲方，由甲方和监理工程师验收，合格后才能进入下道工序施工。不合格项目必须返工，直到达到甲方和监理工程师

验收合格后，才能进入下道工序。返工费由乙方承担，同时不减轻其合同工期和责任。乙方应参与工程技术验收，并对主管部门在此期间指出的与乙方工作有关缺陷进行无偿处理，并重新报请主管部门验收，直至验收通过。乙方施工所包括的所有报价中约定试验工作，均包括在单价中而拉拔检测由独立实验室进行并由甲方负责。

7.2.3 Strana B će shodno potrebama radova blagovremeno poslati i organizovati radnike i mehnizaciju kojom će se služiti tokom izvođenja radova. Svi tehničari i administrativni radnici moraju imati odgovarajući sertifikat za rad. Osoblje za posebne poslove mora imati sertifikat za rad koji su izdali nadležni organi Republike Srbije. Glavni tehničari moraju imati dovoljno iskustva i znanja iz svoje oblasti.

Pre nego što Strana B uđe na gradilište, dužna je da preda sve neophodne sertifikate na uvid Strani A. Obe strane će zadržati fotokopije ovih sertifikata. Strana A ima pravo da zahteva zamenu sertifikata ukoliko ne zadovoljavaju njene uslove. / 乙方应及时、合理调度和安排施工机械、设备和人员，满足施工要求。管理和技术人员中，均需持证上岗，特殊工作施工人员必须获得塞尔维亚国家有关部门颁发的特种作业证件，配备的主要技术人员应懂得全面管理，有较丰富的施工经验。乙方必须在进场前将所有证件提供给甲方备案并保留影印件，达不到甲方要求，甲方有权利要求乙方更换。

7.2.4 Strana B će sarađivati sa Stranom A po pitanju sprovođenja mera bezbednosti na gradilištu, uključujući i saradnju po pitanju pristupnih puteva, čišćenja gradilišta, postavljanja bezbednosnih tabli i znakova upozorenja – bez naknade. Pored toga je u obavezi da u skladu sa nalogom koje je dalo odgovorno lice za Bezbednost i Zdravlje na radu Strane A obezbedi odgovarajuće materijale i preduzime sve bezbednosne mere./ 乙方应负责免费配合甲方进行现场 HSE 管理，包含便道维护、现场清洁、安全标示、警戒信号等，并为其现场按照甲方 HSE 管理办公室要求配齐相关物资和防护措施。

7.2.5 Strana B će zajedno sa Stranom A pripremati obračun količina, rešavati pitanja u vezi sa kvalitetom, testiranjem, bezbednosti na radu, dinamike izvođenja planova, zaštite životne sredine, inspekcije i prikupljanju informacija, popunjavanju i blagovremenoj predaji građevinskog dnevnika,dnevnika za bezbednost na radu i obračunavanju količina. Strana B treba da preda i dinamiku izvođenja radova, kao i listu materijala za rad. / 乙方应配合甲方计量支付、质量、试验、安全、进度、环境保护、现场管理、各种检查及资料收集，及时填写施工日志、安全施工日志和计量薄，负责原始资料的填写提交，按时报送施工计划。

7.2.6 Strana B će uređivati gradilšte u skladu sa zakonskim regulativama Republike Srbije i shodno tome sprovoditi mere zaštite životne sredine. Ukoliko dođe do zagađenja vode ili oštećenje puta, a za šta se dokaže da je odgovorna Strana B, Strana B je dužna da to reši i snosi sve troškove nastale na taj način. / 乙方应按照塞尔维亚国家相关要求进行现场管理，遵守有关环境保护的法律

法规，对道路、河流现状等造成的环境污染（以及能够证明由乙方原因造成的）负责处理并承担全额费用。

7.2.7 Strana B će poslati Strani A listu imena zaposlenih. Strana B će se pobrinuti da njihovo osoblje bude osigurano o sopstvenom trošku. / 乙方应向甲方报送一份人员名单，乙方应为其办理各类社会保险，支付保险费用。

7.2.8 Ukoliko dođe do bilo kakvog nesporazuma između Strane B i treće strane, Strana B će sama rešiti problem i samostalno pravno odgovorati za to. / 乙方在施工中与第三方产生的任何纠纷，由乙方自行解决并承担独立的法律责任。

7.2.9 Strana B će garantovati za kvalitet izvedenih radova. Ukoliko dođe do bilo kakvog kvara ili nezgode, a za koje se utvrdi da je odgovorna Strana B, Strana B će prema nalogu Nadzornog organa ili Strane A popraviti ili ukloniti navedeni nedostatak. Sve troškove prouzrokovane na taj način snosiće Strana B, izuzev ukoliko je za to odgovorna Strana A. / 乙方必须确保所施工工程质量，若出现缺陷或质量事故（以及能够证明由乙方原因造成的），监理工程师或甲方发出修复或移除指令时，乙方应免费完成指令所列内容，除非该事件是由甲方原因造成的。

7.2.10 Strana B će snositi odgovornost i troškove štete nastale na gradilištu ili u neposrednoj blizini koju je sama načinila u toku izvođenja radova, I to ne sme uticati na period završetka radova. / 施工期间，施工区域内或周边地区因乙方原因发生损坏，乙方须自行承担维修费用，且不能对合同工期造成影响。

7.2.11 Strana B je dužna da se pobrine za bezbednost svog osoblja na gradilištu za vreme izvođenja radova ili trajanja ugovora. Ulaz na gradilište biće dozvoljen samo osoblju koja ima odgovarajuću zaštitnu opremu. / 施工期间，乙方代理人在执行合同的同时，应确保现场和各方雇员的安全最大化，在配备个人防护装置和设备的情况下，方可进入工地现场。

7.2.12 Strana B je dužna da pre napuštanja gradilišta ukloni i iznese svu opremu, višak materijala, otpad i bilo kakvu privremene instalacije sa gradilišta i očisti teren shodno zahtevu Strane A. Ukoliko Strana A preuzme obavezu čišćenja terena, Strana B će snositi troškove nastale tim putem, iznos troškova biće direktno umanjen od iznosa koji je Strana A dužna uplatiti. / 乙方在撤离现场时，应清除并运出设备、剩余材料、垃圾和各种临时设施，并保持整个现场及工程整洁，达到甲方认为合格的使用状态。若需甲方清理，因此而发生的费用应由乙方承担，甲方将直接从乙方应付计价款中扣除。

8. Varijacije, Regulisanje odštetnih zahteva i osiguranja / 工程变更、索赔和保险管理

8.1 Izmene i dodatni projekti / 工程变更和额外工程

8.1.1 Jedinična cena poslova utvrđenih varijacijom odobrene od strane Nadzora i/ili Strana A će biti određena prema sledećim uslovima: / 所有获得批准的工程变更，增加的工程项目单价的确定遵循以下原则：

8.1.2 Ukoliko se sve stavke koje su navedene u prihvaćenoj ponudi poklapaju sa onim koje su predviđene dodatnim radovima, jedinična cena tih dodatnih radova će biti određena u skladu sa prihvaćenom ponudom./ 若本合同中的所列的有单价的项目与增加的工程项目相同，则增加的项目工程单价采用本合同所列单价。

8.1.3 Ukoliko su stavke navedene u ponudi slične onima koje su date u opisu dodatnih radova, jedinična cena takvih stavki će biti određena na osnovu sličnih stavki iz ponude / 若本合同中的所列的有单价的项目与增加的项目工程类似，则增加的项目工程单价采用合同中类似工程项目单价推算。

8.1.4 Ukoliko se stavke ponude ne poklapaju sa stavkama dodatnih radova, niti imaju ikakvih sličnosti, jedinična cena takvih radova će biti utvrđena dogovorom. Ukoliko nije moguće postići dogovor po pitanju utvrđivanja jedinične cene radova, Strana A će u dogovoru sa Stranom B odrediti privremenu jediničnu cenu koja će biti važeća do daljnjih pregovora. Nakon dogovorene jedinične cene, Strana B će fakturisati izvršene dodatne radove Strani A. / 若本合同中的所列的有单价的项目与增加的项目工程不同，也没有类似项目可参考，甲乙双方可依照本合同项目单价协商确定一个新的单价。如果协商达不成一致意见，由甲乙双方暂定一个单价用于中间计量支付。

8.1.5 Za vreme pregovora oko troškova varijacije, Strana B će sprovoditi sve radove predviđene ovim Ugovorom u skladu sa članovima ugovora i prihvaćenom ponudom i u potpunosti će ispunjavati svoje ugovorne obaveze. 工程变更成本的审查和协商期间内，乙方不得中止履行本合同义务，并应按照本合同条款执行所有授权的变更。

8.1.6 U hitnom slučaju ili pod okolnostima koje bi mogle da ugroze nečiji život ili imovinu, svi dodatni radovi će biti sprovedeni istog trenutka. Strana A će izdati pismenu instrukciju da se sprovedu ovakvi radovi. Tokom hitne situacije, Strana B će voditi preciznu evidenciju stvarnih troškova. / 如遇紧急事件，且甲方认为危及生命或财产并需立即执行额外工程，甲方应发出执行额外工程的书面指令。

8.2 Odštetni zahtevi / 工程索赔

8.2.1 Ukoliko usled nesprovođenja ugovornih obaveza dođe do produžetka roka radova ili povećanja troškova, strana koja pretrpi štetu ima pravo da traži nadoknadu od strane koja je prouzrokovala štetu. / 若甲乙双方未能履行本合同规定的责任和义务而造成工期延误和/或费用增加，则受损的一方有权利向另一方主张索赔。

8.2.2 Ukoliko Strana B tokom perioda izvođenja radova smatra da je neophodno produžiti ugovoreni period i shodno tome obračunati dodatnu nadoknadu, pod uslovom da se Strana A slaže, a sva relevantna dokumentacija će biti predata u skladu sa dogovorom sa Stranom A. Nadoknada dobijena tim putem regulisaće se na osnovu članova ovog Ugovora koji uređuju pitanja viškova radova I varijacije. / 当乙方认为在实施工程中，应该向业主提出获得相应的工期延长和/或者额外的补偿，则在甲方同意的情况下按甲方的要求准备齐全相关索赔资料由甲方向业主提起索赔。索赔获得的补偿由甲乙方按照本合同工程变更和额外工程条款实施。

9. Upravljanje materijalima i mehanizacijom / 工程物资和设备管理

9.1 Nabavka materijala i upravljanje / 物资提供与管理

9.1.1 Strana B će sama rešiti pitanje nabavke celokupnog materijala neophodnog za izgradnju. Materijal koji Strana B bude kupila se može koristiti samo uz odobrenje Strane A. Strana B garantuje za kvalitet kupljenog ili iznajmljenog materijala. Ukoliko dođe do štete ili nezgode zbog nezadovoljavajućeg kvaliteta materijala koji je Strana A prethodno proverila i odobrila, Strana B će snositi punu odgovornost za to.

Strana B će biti odgovorna za svu overenu dokumentaciju i testove u vezi sa materijalom i snositi sve troškove nastale tim putem.

. / 施工所需的所有材料均由乙方提供并承担费用。乙方购买的材料须经甲方认可后，方能使用。乙方必须保证其购买或租赁材料的质量。虽经甲方检验认可，乙方采购材料引起的损失和事件，仍由乙方负全责。材料所涉及的各种证明文件和试验，均由乙方负责，并由乙方承担费用。

9.1.2 Strana B neće samoinicijativno menjati materijal za vreme izvođenja radova. Ukoliko nastane problem vezan za kvalitet materijala, Strana B je dužna obustaviti radove i o tome blagovremeno obavestiti Stranu A. / 乙方供应的材料，乙方在施工过程中不得擅自更换，若乙方施工时发现材料有质量问题，应停止施工，并及时通知甲方。

9.1.3 Strana B će pravilno skladištiti materijal, a ukoliko dođe pak do oštećenja ili gubitka, Strana B će snositi odgovornost za nastalu štetu. / 乙方提供的材料，乙方应妥善保管，丢失或损坏，造成的损失均由乙方承担。

9.2 Korišćenje i upravljanje mašinama i opremom / 机械设备使用和管理

9.2.1 Strana B će biti zadužena za nabavku radnih mašina I ta cena je uključena u jediničnu cenu. Ukoliko neka od strana ima potrebu da koristi mašinu druge strane, obe strane imaju obavezu da se unapred usaglase oko jedinične cene korišćenja mašine ili oko cene korišćenja po satu. / 乙方施工所用机械，由乙方提供，并包括在施工单价中，甲方若临时使用乙方机械，双方应提前签订使用台班单价或小时单价，若乙方临时使用甲方机械，也需提前签订使用台班单价或小时单价。

9.2.2 Kako bi se osigurao efikasan i učinkovit rad mašina, Strana B ima odgovornost da redovno održava svoje mašine. Sve troškove nastale zbog problema sa mašinama snosiće Strana B. / 乙方提供的机械设备，乙方应加强管理和维护，并保证完好率和工作效率，因乙方机械故障等造成的损失由乙方负全责。

9.2.3 Strana A će obezbediti 50KW agregat koji će obezbeđivati struju za potrebe izvođenja radova(troškove dizel agregata snosi Strana A), ostalu opremu i mašine za izvođenje radova Strana B obezbeđuje sama./ 施工用动力能源由甲方提供一台 50KW 发电机（柴油费由甲方提供），其余施工机具由乙方自行承担。

9.2.4 Strana B je dužna da sama obezbedi vodu koja joj je neophodna. / 施工用水由乙方自行解决。

10. HSE menadžment (zdravlje, bezbednost, zaštita životne sredine i obezbeđenje) / HSE 管理（健康、安全、环境保护和安保）

10.1 Strana B će biti zadužena za održavanje sopstvenih mašina, vozila, opreme, objekata, nabavku i transport materijala. Pored toga se obavezuje da druga sredstva za rad održava čistim i obezbeđenim tokom perioda izvođenja radova. Bilo kakav kvar, potencijalni razlog povrede ili štetni uslovi rada će biti ispitani na terenu za vreme izvođenja radova. O svim nedostacima ili uslovima gradilišta Strana B dužna je obavestiti svoje radnike i predstavnike Strane A. Strana B će preduzeti neophodne mere popravke navedenih nedostataka. / 乙方应当负责维护工地以及所有乙方机械、车辆、设备、设施、材料供应和运转，以及乙方控制的以及与乙方相关的或者在工程施工过程中使用的所有其他资源的整洁、干净和安全。乙方应当检查工地以确定工程过程中出现的缺陷、潜在的伤害来源或者危险条件和操作。乙方应当将该缺陷或者条件告知其员工和甲方代表，并且采取修复措施。

10.2 Strana B će se pridržavati svih zakona koji regulišu pitanja izvođenja radova na gradilištu (međunarodnih, nacionalnih, lokalnih i dr) koje su Strana A i Poslodavac postavili kao temelj bezbednog rada, uključujući i protivpožarnu zaštitu, zdravlje, zaštitu životne sredine i dr. / 乙方应当遵循工程施工所在地适用的所有法律（国际、国家、当地或者其他法律）以及甲方和业主的HSE规定，包括防火、健康、环境保护和安保规定。

10.3 Strana B potvrđuje da je upoznata i pridržavaće se uslova i instrukcija Poslodavca i Strane A u vezi sa zdravljem, bezbednošću, zaštitom životne sredine. Strana B će se pobrinuti da sve usluge, materijale i sredstva koji se koriste tokom perioda izvođenja radova budu u skladu sa zakonom, odredbama i zahtevima lokalne vlade ili drugih administrativnih organizacija. / 乙方应当熟悉和遵循业主和甲方关于健康、安全、环境保护和安全的政策和说明的要求。乙方应当确保在工程施工过程中采用的所有服务、材料和乙方的物品均符合当地政府或者其他当地行政机构颁布的法律、法规和要求。

10.4 Pre otpočinjanja projekta, Strana B će pripremiti i dostaviti program za zdravlje, bezbednost, životnu sredinu i reagovanje u hitnim slučajevima u cilju zaštite i poboljšanja nivoa bezbednosti, zdravlja i očuvanja sredine na projektu. Svi programi moraju zadovoljiti zahteve Strane A, kao i industrijske standarde. Osim toga, programe koji moraju biti u skladu sa nivoom rizika u projektu, mora odobriti i potpisati Strana A. Strana B je dužna da obezbedi tim zadužen za bezbednost i uputstva o odgovornostima tog tima. / 工程开工之前，乙方应当建立和提供书面的乙方健康、安全和环境计划以及应急响应方案以便保护和改善项目的安全性、健康和环境水平，应当符合甲方及行业标准的要求，并且经由乙方的管理人员签字和背书。乙方应当在工程开工之前编写和提交书面的健康、安全和环境计划以及应急相应方案以获得甲方的批准。该计划应当与工程的风险水平相符。乙方还应当提供乙方的安全组织及其责任说明。

10.5 Strana B će o svom trošku obezbediti svim zaposlenim nephodne bezbednosne, radne i posebne radne obuke koje su propisane zakonom. Prema zahtevu, Strana B će predati Strani A potvrdu o završetku svih pomenutih obuka. / 乙方应当自费确保其所有的员工获得法律和业主规定中要求的必要的安全性培训及工作培训及特种作业培训。按照要求，应当向甲方提供该类培训的证明和作业资格。

10.6 Strana B treba da garantuje da njeni rukovaoci mašinama i vozači poseduju relevantan sertifikat u skladu sa zakonom i odredbama Republike Srbije, koje Strana B mora obezbediti o ličnom trošku. Ukoliko dođe do opasnosti ili ponašanja koje može dovesti do rizične situacije, u zavisnosti od datih okolnostima, Strana A će kazniti rukovaoce, vozače i Stranu B. / 乙方应当自担费用确保乙方的机械操作人员、司机持有所在国规定的相关作业执照。如果因危险操作行为，包括可能产生可预防事故的操作行为，按照具体情况，甲方将会对操作人员、司机、乙方做出惩罚。

10.7 Strana B odgovorna je za održavanje i uvećanje svesti o bezbednosti svojih zaposlenih, uključujući aranžmane za redovne sastanke koji se tiču bezbednosti i obuke za postupanje u hitnim slučajevima. / 乙方应当负责维持和提高其员工以安全意识，包括安排定期的安全会议和应急演练。

10.8 Strana B će odgovarati za svaku nezgodu, za koju je direktno odgovorna, tokom procesa izvođenja svojih radova, čak i u slučaju da se na gradilištu nađu zaposleni Strane A. Ukoliko Strana A zahteva, Strana B će dostaviti sve izveštaje koji se tiču nezgode, događaja sa potencijalnim rizikom ili opasnih okolnosti, što uključuje i sprovođenje istrage i prateće propisane mere izbegavanja sličnih situacija u budućnosti. Pored toga, Strana B dužna je da Stranu A odmah izvesti o nezgodi ili nesrećnom slučaju koji se tiču bezbednosti kadra i opreme ili očuvanja životne sredine, bez obzira na to da li se radi o ličnim povredama, oštećenju imovine ili zagađenju životne sredine. / 尽管有甲方人员在场，如果乙方施工过程中发生任何事故或者事件（以及能够证明由乙方原因直接造成的），应当由乙方负责。按照甲方的要求，乙方应当将所有事件，事故和未遂事故报告给甲方。这包括调查和后续纠正措施以便防止类似事故的发生。尽管有上述规定，乙方应当在涉及设备或者人员或者环境的事故或者安全事件发生后立即向甲方报告，无论是否发生人身伤害或者财产损害或者环境污染。

10.9 Strana B angažovaće kvalifikovanog stručnjaka za bezbednost na radu, u svojstvu savetnika predstavnika strane B o poslovima koji se tiču bezbednosti. Pre početka projekta, Strana B će pismeno obavestiti Stranu A o svom angažovanju stručnog lica za bezbednost, koje treba da bude kvalifikovano i sa relevantnim radnim iskustvom. / 乙方应当任命一位称职的人员作为安全专员，就与工程施工相关的所有安全事项向乙方代表提出建议。工程开工之前，乙方应当就安全专员的任命向甲方发出通知。被任命的人员应当具备相应资格，并且具有类似工程的工作经验。

10.10 Strana B dužna je da o svom trošku obezbedi dovoljno opreme za prvu pomoć, protivpožarne aparate i ostalu bezbednosnu opremu, po odobrenom tipu i količini koje zahteva Strana A. Strana B će održavati bezbednost opreme na profesionalni način u skladu sa ugovorom. Pomenuta oprema biće ponovo testirana u skladu sa zakonom, uredbama i profesionalnim standardom. Strana B je dužna da redovno vodi zapisnik o celokupnoj opremi. / 乙方应当自担费用提供甲方规定的工程施工所需的充足的急救设备、灭火器以及其他批准类型和数量的安全设备。根据本合同，乙方应当采取专业的方式养护设备。乙方应当根据法律、规定或者行业标准的要求重新验证上述设备。乙方应当保留所有设备的最新记录。

10.11 Imajući u vidu značaj bezbednosti za ovaj projekat, kao i za ugovor, Strana B dužna je da, o svom trošku, snabdeva svoje zaposlene odgovarajućom zaštitnom opremom. / 如果工程施工的安全性能需要，根据本合同条款的要求，乙方应当自担费用为其员工提供充足的个人防护设备。

10.12 Strana B treba da dozvoli predstavniku Strane A ili da prilikom izvođenja radova angažuje treću stranu (uključujući predstavnike Vlade) koja će ući na gradilište i prikupiti zapisnike radnog kadra kako bi pomogla Poslodavcu u proveri i pregledu svih postupaka koji su vezani za bezbednost na radu i zaštitu životne sredine. / 乙方应当允许甲方代表或者其指定的第三方员工，包括政府代表，参加工程施工、进入工地、获得人员记录等，以便业主检查或者审计与工程安全性和施工环境保护等相关的行为。

10.13 Strana B garantuje za zdravlje svih svojih zaposlenih na gradilištu. Ukoliko neko od zaposlenih ima zdravstvenih problema, uključujući probleme koji nemaju negativni uticaj na izvođenje radova, Strana B je dužna da o tome obavesti Stranu A pre početka radova. Takođe, Strana B je dužna da na zahtev Strane A dostavi lekarska uverenja zaposlenih. / 乙方应当确保参加工程施工的其所有人员身体健康。如果员工出现医学残疾，乙方应当在工程开工之前向甲方报告。如果甲方要求，乙方应当提供其员工的医学证明。

10.14 Strana B je odgovorna i snosi troškove zdravstvenog osiguranja svojih zaposlenih. Strana B će, takođe, organizovati lekarski pregled za svoje zaposlene i, ukoliko bude neophodno, sačiniti plan evakuacije, medicinske nege, hospitalizacije i odgovarajućeg osiguranja koje pokriva sve moguće nezgode. / 乙方应当自担费用，负责其员工的医疗福利，包括在工地上提供合格的医疗人员和医疗设备。乙方应当负责进行定期体检，如有必要，乙方应当做出医疗撤退、照料、治疗或者住院治疗安排。这包括为可能发生的意外事故做出恰当的保险责任安排。

10.15 Prema propisima o zdravlju, bezbednosti i životnoj sredini, koji se tiču Strane A, Strana B je dužna da obrati pažnju na ekološke faktore kao što su vazduh, voda, tlo, biljke, životinje itd. Kako bi se izbegli negativni uticaji kao posledica izvođenja radova, Strana B će snositi vlastite troškove u cilju smanjenja uticaja na životnu sredinu na najniži nivo. Strana B treba da sledi postojeće zakonske regulative koje se odnose na emisije štetnih materija vezane za projekat u Srbiji. / 根据甲方的健康、安全和环境政策说明，乙方应当重视环境问题，例如空气、水、土壤、动植物等，为避免因施工行为发生负面影响，应自担费用将因施工对环境的影响降至最低。乙方应当遵循工程所在国现有的与工程施工排放物相关的法律规章。

10.16 Ako Strana A smatra da uslovi u kojima se nalaze oprema, osoblje i tehnika nisu bezbedni ili da nisu obezbeđeni u skladu sa pravilima i propisima Strane A, predstavnici Strane A imaju prava da zabrane početak radova, obustave deo projekta ili čak obustave plaćanje Strani B. / 如果甲方认为设备、人员或者工程条件不安全或者不符合甲方的规则和规定，甲方代表应当有权禁止工程开工或者停止部分工程施工或者停止向乙方支付到期费用。

10.17 Ukoliko Strana B ne poštuje bilo koji zahtev ovog Ugovora po pitanju zdravlja, bezbednosti i očuvanja sredine, ozbiljno ili često ponavlja iste postupke, odbije ili nije sposobna da predupredi škodljive aktivnosti, u roku od deset dana ne poboljša ili ne zameni opremu u skladu sa zahtevima,

smatraće se da je prekršila ugovornu obavezu. U ovakvim slučajevima, Strana A ima pravo da smesta okonča Ugovor, dok Strana B nema pravo nadoknade. / 乙方严重或者重复违背本合同中健康、安全和环境条款的要求，或者乙方在持续十（10）天内拒绝或者不能补救任何有害的工作惯例或者按照要求改善或者更换设备，将会构成实质性违约。在这种情况下，甲方有权利立即终止本合同，乙方没有权利向甲方提出索赔要求。

10.18 U skladu sa principima Strane A, zaposleni Strane B mogu samo uz potpisanu i overenu dozvolu Strane A izvoditi radove na području i na gradilištu Strane A.

根据甲方的政策，乙方的员工在甲方场所和工地工作时，应当持有甲方签字批准的通行证。

10.19. Osim zaposlenih Strane A i Strane B, na gradilištu nije dozvoljeno kretanje lica bez odobrenja Strane A.

除了甲方和乙方的员工，如果没有甲方的批准，工地上不能出现其他人员。

11. Ostali posebni uslovi / 其他特殊条款

11.1 Komunikacija između ugovornih strana / 双方的通讯联络

11.1.1 Sva saopštenja, obaveštenja i druge objave treba da budu adekvatno dostavljeni drugoj strani u pisanoj formi na engleskom ili srpskom jeziku, od zaključenja do okončanja Ugovora (adrese su prikazane dole). Bilo koji vid usmene komunikacije ne predstavlja zvanično obaveštenje. Obaveštenja o uredbama mogu se smatrati dostavljenim samo ukoliko obe strane prime pisano obaveštenje. Ako datum prijema nije radni dan ili je to period posle kraja radnog vremena, takav dopis će se tretirati kao dopis za naredni radni dan. Obe strane mogu uneti izmene u podatke o primaocu i adresi, ali se o tome mora pismeno obavestiti druga strana radi potvrde. / 合同开始履行至合同失效期间的所有双方通讯、通知和其他沟通应采用英文或塞语以书面形式适当地提交给另一方（地址如下所示），口头沟通不构成本合同项下的通知目的。只有当合同各方收到书面通知时，本合同项中任何规定发出的通知才被视为已提交。如果收到的通知的日期不是工作日，或在正常工作时间后，则收到通知的日期视为下一个工作日。任何一方都可以改变人和地址，但必须书面通知对方确认。

11.1.2 Email adresa Strane A: / 甲方邮箱址: srb@tj-obw.com
Email adresa Strane B: / 乙方邮箱地址: office@antikor.co.rs

11.2 Viša sila / 不可抗力

11.2.1 Ako, usled dejstva Više sile (što podrazumeva da pogođena strana ne može da uspostavi kontrolu nad dešavanjima ili da se radi o situaciji koju je nemoguće predvideti ili izbeći,situacija koja se odigrava posle datuma potpisivanja Ugovora, tako da za ugovorne strane sprovođenje svih ili dela radova postaje nemoguće ili nepraktično. Takve situacije uključuju, ali nisu ograničene na poplave, požare, suše, tajfune, zemljotrese i druge prirodne katastrofe, saobraćajne nezgode, štrajkove, javne nerede, pobune i ratove (bez obzira na zvaničnu objavu), nepovoljne klimatske uslove, kišu, mraz i dr., bilo koja od strana ne uspe da ispuni ugovorene obaveze ili deo obaveza, izvođenje radova trebalo bi da se tada obustavi. / 如果本协议任何一方因受不可抗力事件（不可抗力事件指受影响一方不能合理控制的，无法预料或即使可预料到也不可避免且无法

克服，并于本协议签订日之后出现的，使该方对本协议全部或部分的履行在客观上成为不可能或不实际的任何事件。此等事件包括但不限于水灾、火灾、旱灾、台风、地震、及其它自然灾害、交通意外、罢工、骚动、暴乱及战争（不论曾否宣战））、甲方所承包工程的业主终止合同的影响而未能履行其在本协议下的全部或部分义务，该义务的履行在不可抗力事件妨碍其履行期间应予中止。

11.2.2 Kada dođe do dejstva više sile, obe strane treba da, kroz prijateljske pregovore, hitno odluče na koji će način realizovati Ugovor. Kada prestane dejstvo ili uticaj Više sile, obe strane su dužne da se smesta vrate izvršenju svojih obaveza. Ukoliko dejstvo ili uticaj Više sile ne prestane, što dovodi do toga da ni jedna od strana ne bude u mogućnosti da nastavi sa sprovođenjem Ugovora, ugovorne strane trebalo bi da se dogovore oko prekida ili odlaganja izvršenja Ugovora, s tim što strana koja trpi uticaj Više sile ne mora da preuzme odgovornost. / 不可抗力事件发生时，双方应立即通过友好协商决定如何执行本协议。不可抗力事件或其影响终止或消除后，甲乙双方须立即恢复履行各自在本协议项下的各项义务。如不可抗力及其影响无法终止或消除而致使协议任何一方丧失继续履行协议的能力，则双方可协商解除合同或暂时延迟合同的履行，且遭遇不可抗力一方无须为此承担责任。

11.2.3 Ukoliko bilo koja od ugovornih strana ne ispuni ugovorene obaveze usled dejstva Više sile, pogođena strana neće snositi odgovornost za kršenje Ugovora. Ugrožena strana treba da odmah informiše drugu stranu o pojavi Više sile, uključujući racionalne detalje i razloge obustavljanja projekta za vreme trajanja Više sile. / 如果任何一方被不可抗力妨碍或阻碍履行合同义务，履行此义务将被延缓，此义务方不用负担违约责任，但受不可抗力影响履行义务的那一方要立即通知另一方不可抗力，包括有关的合理的完全细节并在此原因引起停止操作时通知他方。

11.2.4 Ukoliko Viša sila utiče na izvođenje radova ili dela radova, obe strane treba da, obavivši pregovore, smesta preduzmu odgovarajuće mere, uzimajući u obzir da li i koji deo posla treba da bude odložen ili okončan. U ovakvim prilikama, ugovorne strane treba da učine sve što je moguće kako bi umanjile uticaj Više sile. Jedna strana treba da obaveštava drugu stranu sve vreme trajanja više sile. / 如果不可抗力导致所有或部分工作的，双方协商，一旦确定是不可抗力性质就要立即决定采取适当措施，包括是否一些或者所有工作要延缓或终止。当不可抗力事件发生时，各方应合理地尽其所能将不可抗力的对本工程的延迟和影响降至最低，一方在已经制止了不可抗力的影响下，应通知另一方。

11.2.5 Za gubitke prouzrokovane Višom silom Strana A ne snosi troškove niti je u obavezi da izvrši nadoknadu Strani B. Strana B, međutim, ima prava da podeli troškove nadoknade sa trećom stranom. Pre postizanja dogovora o podeli troškova nadoknade, Strana B ne treba da obustavi nikakve radove. / 因不可抗力给乙方造成的损失，甲方无需承担任何责任，也无需向乙方支付费用，但若因此获得第三方的费用补偿，乙方有权分享此补偿，确定补偿额之前乙方不得停止任何工作。

11.3 Odgovornost za kršenje Ugovora / 违约责任

11.3.1 Ukoliko, usled neadekvatnog ponašanja na poslu Strane A ili Strane B, suprotna Strana bude trpela bilo kakve gubitke (ili narušavanje ugleda), uključujući ali ne ograničavajući se samo na odlaganje dostave ili greške u dostavljenom materijalu,bez obzira da li se radi o samoinicijativnom činu ili ne, Strana koja je izazvala gubitke druge Strane, dužna je da preuzme odgovornost i nadoknadi sve gubitke suprotnoj Strani . / 若因甲方或乙方工作中的错误行为、工作延误以及提交错误的资料，给对方造成损失（无论是名誉上的或是实体上的），无论是否具有主动性，均需承担责任，并赔偿由此给对方造成的损失。

11.3.2 Ako se Ugovor ne ispuni krivicom Strane B, dok Strana A traži novog, odgovarajućeg i profesionalnog podizvođača, sve, prethodno obostrano usaglašene gubitke i troškove za Stranu A nastali na taj način snosi Strana B. / 因乙方原因导致本合同无法履行，在甲方重新寻找合适的专业分包商期间，甲方由此增加的损失及费用（需要经过乙方确认），由乙方承担。

11.4 Raskid i okončanje Ugovora / 合同的中止和终止

11.4.1 Prema Ugovoru između Strane A i Glavnog izvođača, Glavni izvođač može da okonča deo projekta ili ceo projekat u bilo koje vreme na osnovu vlastite procene, bez obzira na to da li Strana B narušava odredbe Ugovora ili ne. Ukoliko Strana B dobije od Strane A obaveštenje o okončanju projekta, Strana A će Strani B isplatiti novac za odobrene radove koje je izvela. Strana B treba da u saradnji sa Stranom A traži od Glavnog izvođača nadoknadu na osnovu Ugovora. Ako zahtev Strane A i Strane B bude prihvaćen, raspodela sredstava vršiće se na osnovu odredbi ugovora koje se odnose na naknadu štete. Ukoliko zahtev ugovornih strana ne bude usvojen Strana B nema prava da od Strane A traži naknadu štete. / 无论乙方是否违约，根据甲方与总承包方签订的合同规定，总承包方可随时自行选择终止整个工程或部分工程，如有此情况，甲方将向乙方支付乙方已完成合格的工程款。乙方收到甲方转发的任何此类终止通知，甲方同意配合乙方对此类终止合同所造成的损失按照甲方与总承包方合同规定向总承包方提出索赔，索赔成功后，按照本合同索赔条款规定进行，如索赔不成功，乙方无权向甲方进行索赔。如果因为乙方未能尽职配合甲方造成损失，责任和损失由乙方承担。

11.4.2 Ukoliko Strana B bude primorana da obustavi svoje radove usled dejstva Više sile ili nekog drugog razloga koji nema veze sa Stranom A, Strana B neće zahtevati nadoknadu od Strane A. Termin završetka radova biće iznova razmotren nakon ponovnog početka radova. Tokom perioda obustave ne vrši se naplata. Ako su radovi obustavljeni krivicom Strane B, tokom perioda obustave vršiće se naplata i troškove gubitka snosiće Strana B. / 由于不可抗力或非甲方原因，造成乙方施工暂时中止，中止期间，乙方不得因任何理由向甲方提出费用补偿，施工从新开始，工期继续计算。非乙方原因引起的施工中止，中止期间不计算工期，若因乙方原因引起的施工中止，中止期间计算工期，且乙方需补偿甲方损失。

11.4.3 Ako Nadzor ili druga administrativna služba naloži Strani B da se povuče sa gradilišta zbog problema koje Strana B ima u izvođenju radova, uključujući problem sa kvalitetom, HSE i

ostale probleme, smatraće se nepoštovanjem ugovornih obaveza Strane B, tako da Strana A ima pravo da jednostrano raskine ugovor. / 若因乙方施工问题（包括质量、HSE 和其他），被监理工程师或其他管理者建议清退的，可以作为乙方违约，甲方有权单方面解除合同

11.5 Rešavanje sporova / 争端的解决方式

11.5.1 Obe strane su dužne da, ukoliko dođe do sporova, pokušaju da reše sporove na prijateljski način. U slučaju da se spor ne može rešiti pregovorima nadležan je Privredni sud u Beogradu. / 甲乙双方同意如遇争执，双方将采用协商解决，如无法协商解决，便会通过贝尔格莱德市商业法院相关部门解决。

11.6 Poštovanje zakona / 遵守法律

11.6.1 Ukoliko Strana B primeti bilo kakav raskorak, protivrečnost ili neusaglašenost između ovog Ugovora i primenljivih zakona, Strana B će dobronamerno o tome obavestiti Stranu A pre potpisivanja Ugovora. Ugovorne strane složiće se oko izmene i dopune Ugovora. / 如果乙方发现本合同与任何适用法律之间存在差异、矛盾或者冲突，乙方应当在合同签订前向甲方发出善意通知，合同各方应当同意对本合同做出修正。

11.6.2 Strana B garantuje i slaže se sa tim da, bez odobrenja Strane A, njeni članovi neće Investitoru ili bilo kojoj drugoj strani iznositi mišljenje ili objave, prenositi informacije vezane za osnovna načela i detalje ovog Ugovora. Strana B će preduzeti sve neophodne mere kako bi osigurala da se zaposleni pridržavaju međunarodnih propisa i poslovne etike, kao i međunarodnih propisa protiv mita i korupcije i odgovarajućih zakona u Srbiji. Strana B snosi odgovornost za sve ekonomske gubitke i sukobe prouzrokovane na ovaj način. / 乙方保证和同意，乙方及其团体的成员未经过甲方允许，不得和业主或当地其他机构进行基于业主合同和本合同相关的表态、宣传、泄密、承诺、交往。应当采取所有必要的措施保证其员工遵循商业行为和道德的国际要求，以及反腐败和反行贿受贿的国际要求，以及适用的塞尔维亚法律，由此引起的纠纷和造成的经济损失由乙方承担。

11.6.3 Strana B treba da poštedi Stranu A i njen kolektiv svih neprilika nastalih usled prekršaja koji je Strana B sa svojim kolektivom načinila, nepoštovanjem primenjenog zakona izazvala potrebu za nadoknadom štete bilo koje vrste, pojavu dugova, zahteva ili tužbi. Strana B je dužna da poštedi Stranu A zahteva nadoknadu štete, žalbi i tužbi, koje su uzrokovali Strana B, njeni članovi, treća strana ili vladina institucija kršenjem primenjenog zakona i lokalnih običaja. Ukoliko Strana B ne odustaje od takvog zahteva, dužna je snositi sve troškove, izvršiti nadoknadu pretrpljene štete, sudske troškove, kazne, obeštećenja, troškove angažovanja konsultanata i svedoka, kao i sve ostale odgovarajuće troškove za neprilike, zahteve i žalbe kojima je bila izložena Strana A sa svojim kolektivom. / 乙方应当负责并且应当免除、补偿、保护和维持甲方及其团体免于遭受由于乙方或其团体违背或者声称违背适用法律所导致的任何类型和性质的索赔、债务、要求和诉讼请求，并且免于遭受由于乙方、乙方团体的成员、第三方或者政府机构违背或者声称违背适用法律、当地风俗习惯所导致的所有索赔、诉讼或者起诉。该补偿

应当包括甲方或其团体遭受的与索赔、要求和诉讼相关的所有费用、处罚、判定、损害、判决、法庭和仲裁费用、顾问和见证费用以及所有其他的合理费用。

12. Primena Ugovora / 合同的应用

12.1 Uslovi stupanja na snagu i prekida važnosti Ugovora: Ugovor stupa na snagu pošto ga potpišu i overe obe ugovorne strane i od tog trenutka počinje računanje trajanja projekta (uključujući pripremni period). Ugovor ističe kada obe strane ispune svoje ugovorne obaveze i izvrše sve potrebne uplate. / 合同的生效条件和失效条件：双方签字盖章后，合同正式生效，并开始计算工期（含准备期），双方履行完合同约定的义务，付款完毕，合同失效。

12.2 Bez pismene saglasnosti Strane A, Strana B ne može preneti na druge sve ili deo svojih prava i obaveza definisanih ovim Ugovorom, osim ako Ugovorom nije utvrđeno drugačije. / 除本协议另有规定外，未经甲方书面同意，乙方不得转让其在本协议项下的全部或部分权利或义务。

12.3 Aneksi i prilozi ovog ugovora čine sastavni deo ovog ugovora i imaju podjednaku pravnu snagu kao i sam ugovor. / 补充协议及附件属于本合同的一部分，与本合同拥有同等法律效应。

12.4 Ukoliko bilo koji od uslova Ugovora postane ilegalan, obezvažen ili neizvodljiv, to neće uticati na efikasnost ostalih uslova i njihovo prinudno izvršenje. / 本合同任何一条款成为非法、无效或不可强制执行并不影响本协议其它条款的效力及可强制执行性。

12.5 Ako jedna od strana ne uspe da iskoristi ili odloži korišćenje svojih prava, mogućnosti i privilegija definisanih Ugovorom, to se neće smatrati za odricanje od takvih prava, mogućnosti ili privilegija, kao što ni parcijalno korišćenje prava, mogućnosti i privilegija neće isključiti korišćenje ostalih prava, mogućnosti i privilegija, osim ako nije naznačeno drugačije. / 除非另有规定，一方未行使或延迟行使其在本协议项下的权利、权力或特权并不构成对这些权利、权力或特权的放弃，而单一或部分行使这些权利、权力或特权并不排斥任何其它权利、权力或特权的行使。

12.6 Za sadržaje koje ovaj Ugovor ne pokriva, ugovorne strane treba da postignu dodatni sporazum kroz pregovore. Dopunski sporazum, budući integralni deo ovog Ugovora, imaće isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor. / 若出现了合同中未约定的内容，双方协商并签订补充协议，补充协议作为本协议的补充文件，与本协议拥有相同的法律效力。

12.7 Ugovor je pisan na srpskom jeziku. U slučaju neuslagašenosti između verzija Ugovora, verzija na srpskom će imati prednost. / 本合同同时拥有中文和塞语两种语言。若条款中两种语言有任何差异的话，塞语具有优先解释权。

12.8 Ugovor je sačinjen u četiri identičnih primeraka, od kojih svaka strana zadržava po dva primerka. / 本合同一式四份，甲方两份，乙方两份。

Prilozi： / 附件

1. Potpisana i pečatirana ponuda za izradu hidroizolacije na kolovoznoj ploči, pešačkim stazama, MMA hidroizolacije i elastičnog tepiha na mostovima na projektu brze pruge u Vrbasu, Srbija - Mađarska potvrđena od strane obeju ugovornih strana.

1、双方就沃尔巴斯匈塞铁路桥梁项目桥面防水、人行道防水、MMA 防水、弹性垫工程达成一致并签字盖章的报价单

2、Sertifikati strane B/乙方的资质证明资料

Za stranu A / 甲方:_____

签约时间:_____

Za stranu B / 乙方:_____

签约时间:_____

ANTIKOR DOO
SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO
ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE
Broj 255-66/1
19.10. 20 23 god
BEOGRAD

ANTIKOR DOO BEOGRAD SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE

OBW GRADNJA
Bulevar Mihajla Pupina 6
11070 Novi Beograd

e-mail: srb@tj-obw.com

Komercijalni sektor
Ponuda br. 70-1/DŠ
Beograd, 19.10.2023.god.

Na osnovu Vašeg zahteva, dostavljamo,

INOVIRANU PONUDU

Za radove MMA hidroizolacije, protivkliznih sistema na pešačkim stazama, bitumenske hidroizolacije i postavljanja elastomernih antivibracionih prostirki na deonici Vrbas

SPECIFIKACIJA RADOVA I CENE

Red. Br.	Stacionaža objekta	Opis	Jed. Mere.	Količina	Jed.cena (€)	Ukupno (€)
				A	B	A'B
1.	Galerija km 114+716	Izrada drugog sloja hidroizolacije kolovozne ploče ojačanim bitumenskim trakama za hidroizolaciju betonskih mostova. Radovi po ovoj poziciji se izvode u skladu sa tehničkim uslovima i normativima za ovu vrstu poslova kao i po tehnologiji proizvođača. U cenu su uračunati nabavka materijala, transport i ugradnja. - Sačmarenje betonske podloge - Nanošenje bitumenskog prajmera tipa BITULIT M - Ugradnja bitumenske trake debljine d=5mm tipa KONDORFLEX P5-M, varenjem otvorenim plamenom sa postavljanjem traka na propisan preklop, 100% varena za podlogu	m^2	842,00	13,90	11.703,80
2.	Vijadukt km 117+155; Galerija km 114+716; Nadvožnjak km 120+571	Zaštitni premaz betona na pešačkim stazama, stepenicama i podestima, d=3-3.5 mm, formiranog od 4 sloja: epoksi prajmer, vodootporni sloj pur smole, osnovni premaz pur smole(poliuretan) sa kvarc peskom (0.5-1 mm) i - Sačmarenje betonskih površina. - Odprašivanjepovršina. - Nanošenje osnovnog epoksi premaza **Adingpoks 1 PV** u jednom sloju. - Posipanje kvarcom granulacije 0,30 – 0,80 mm sveže naneti sloj prajmera. - Odprašivanje viška ne vezanog punila sa površine. - Nanošenje visokokvalitetnog završnog protivkliznog premaza **Adingkolor RF** u dva sloja na bazi metakrilatnog veziva.	m^2	7.905,00	17.15	135.570,75
3.	Vijadukt km 117+155; Galerija km 114+716;	Izrada hidroizolacije gornje ploče na bazi metil metakrilata, prskanjem pod pritiskom. Radovi po ovoj poziciji se izvode u skladu sa tehničkim uslovima i normativima za ovu vrstu poslova kao	m^2	17.829,12	36.00	641.848,32

		I po tehnologiji proizvođača. U cenu su uračunati nabavka materijala transport I ugradnja. - Priprema betonske površine sačmarenjem - Nanošenje prajmera za beton tipa **PAR 1- GCP Applied Technologies** - Nanošenje MMA hidroizolacione membrane **ELIMINATOR- GCP Applied Technologies** prskanjem.				
4.	Nadvožnjak km 120+571; 125+191 I 126+975	Izrada hidroizolacije gornje ploče na bazi metil metakrilata, prskanjem pod pritiskom. Radovi po ovoj poziciji se izvode u skladu sa tehničkim uslovima I normativima za ovu vrstu poslova kao I po tehnologiji proizvođača. U cenu su uračunati nabavka materijala transport I ugradnja. - Priprema betonske površine sačmarenjem - Nanošenje prajmera za beton tipa **PAR 1- GCP Applied Technologies** - Nanošenje MMA hidroizolacione membrane **ELIMINATOR- GCP Applied Technologies** prskanjem. - **Nanošenje kontaktnog sloja tipa Bond Coat No3.**	m^2	3.167,74	36.00	114.038,64
5.	Vijadukt km 117+155; pothodnik km 113+327; Galerija km 114+716; pothodnik km 118+708	Postavljanje elastičnog tepiha (prostirke za zaštitu od buke) i prigušenje vibracija između zastorne prizme i betonske konstrukcije. U cenu uračunata nabavka, transport i ugradnja. Plaća se po m2 postavljene elastične prostirke	m^2	16.235,50	24.50	397.769,75
					UKUPNO RADOVI HIDROIZOLACIJE EUR:	**1.300.931,26**

NAPOMENE:

- Ponuda je formirana prema prikazanim količinama i iskazanim jediničnim cenama prema pozicijama iz dobijenih predmera. Stvarne količine će biti definisane Obračunskim listovima građevinske knjige.
- Betonska podloga pre početka radova mora biti suva čista, bez kontaminiranih ulja i cementnog mleka, stajaćih voda, kao i bez većih konstruktivnih oštećenja i pukotina, što je obaveza Naručioca da pre početka radova obezbedi da sve betonske konstrukcije na objektima budu prema gore navedenom.
- Naknadne sanacije podloge po potrebi pre početka radova su obaveza Naručioca radova.
- Ispitivanja nezavisnih akreditovanih institucija kao što je pull off test i sl. je obaveza Naručioca radova.
- U cenu nije uračunat trošak PDV-a.

NAČIN PLAĆANJA:

- Avans u vrednosti 30% od ukupne vrednosti radova, pre početka radova
- Preostali deo plaćanja će se vršiti u roku od 30 dana od dana ispostavljanja mesečnih i okončane situacije.
- Obračun izvedenih radova će se vršiti uz primenu Tehničkih uslova u građevinarstvu

ROKOVI:

Radove bi otpočeli nakon ispunjenja svih ugovornih obaveza, a iste završili po dogovorenom termin planu koji će biti sastavni deo Ugovora.

OBAVEZE:

Obaveza Naručioca je da:

- obezbedi sve neophodne dozvole za rad
- obezbedi kontinuitet u radu bez prekida, kao i nesmetan pristup gradilištu i svim pozicijama koje će biti tretirane
- obezbedi ograđen prostor za formiranje gradilišta za smeštaj radnika, opreme, alata i materijala
- obezbedi fizičko obezbeđenje radnog prostora u toku trajanja radova, radi čuvanja alata i opreme izvođača
- obezbedi privremene zaštitne ograde na objektima u toku izvođenja radova ako za tim ima potrebe

- obezbedi mehanizaciju za vertikalnu manipulaciju materijalom i opremom po gradilištu po potrebi.
- obezbedi pristupne puteve mostu radi pristupa vozila I kamiona za lakšu dopremu alata, materijala, opreme i sl.
- obezbedi priključak na el. energiju minimalne snage ~~75 kW~~ za rad mašina za pripremu površine ili generator
- uvede Izvođača u posao (pismenim putem, upisom u Građevinski dnevnik)
- imenuje odgovorno lice na gradilištu, koje će svakodnevno vršiti organizaciju radova, zajedno sa Nadzornim organom Naručioca, voditi građevinski dnevnik i ostala dokumenta na gradilištu (pismenim putem upisom u Građevinski dnevnik)
- na vreme dostavlja dokumentaciju vezanu za dinamiku radova.
- uredno overava Građevinski dnevnik i Obračunske listove Građevinske knjige
- obezbedi da betonska podloga pre početka radova, bude u svemu prema preporukama proizvođača materijala.

Obaveza Izvođača je da:
- da obezbedi kvalitetnu i kvalifikovanu radnu snagu
- da imenuje odgovorno lice na gradilištu koje će svakodnevno voditi građevinski dnevnik i ostala dokumenta na gradilištu,
- da radove izvede stručno i kvalitetno po propisima i standardima koji važe za ovu vrstu delatnosti,
- da poštuje norme ponašanja na gradilištu, kao i kućni red Naručioca
- da primenjuje HTZ mere za svoje radnike,

Opcija ponude 30 dana.

Svi ostali uslovi će biti predmet Ugovora.

U očekivanju poziva za dalje razgovore, pozdravljamo Vas,

Komercijalni sektor,
Dejan Šišović

Direktor

Miloš Tatomir

NARUČILAC NIJE U MOGUĆNOSTI DA IZVOĐAČU OBEZBEDI EL. ENERGIJU MIN SNAGE 75KW VEĆ MOŽE DA OBEZBEDI EL. ENERGIJU SNAGE 55KW

20.12.20